Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A twój lud – wszyscy będą sprawiedliwi; na wieki posiądą ziemię – latorośl zasadzona przeze Mnie,\* dzieło mojej ręki,\*\* aby się wsławić.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) latorośl (...) Mnie, נֵצֶר מַּטָעַי (מַּטָעַי za qere): wg 1QIsa a : stróżem jego zasadzenia JHWH, נצר מטעו יהוה (מַּטָעֹו za ketiw). W 1QIsa b oraz w jednym Ms brak נצר , a zasadzenie w lm : מטעי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mojej ręki, יָדַי (jadaj): wg 1QIsa a 1QIsa b : Jego rąk, ידיו ; pod. G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: dla wspólnego wsławienia się l. dla wspólnej ozdoby, לְהִתְּפָאֵר , zob. <x>290 44:23</x>;<x>290 49:3</x>;<x>290 61:3</x>. [↑](#footnote-ref-4)